

"MEDEA MAPUCHE" *de Juan Radrigán*

(Basada en "Medea" de Eurípides)
Traducción de fragmentos al mapudungún de Silvia Marín

*Sobre el escenario cinco gavillas de trigo
A un costado, Kütral, ensimismada.
Lemunao y Maitu la miran desde lejos.*

KÜTRAL

Kallfüguei, kallfüguei tai iñ mapu,
anai, Kütral, anai
cheu ta iñ amuan kuruf amunche
Kütral
yeaen ta iñ chau antu meu, kuruf
amunche
rumel mulewelayaimi kallfu mapu
meu,
kalfu mapu meu
anai, Kütral, anai.

*Azul, es la tierra
donde iremos viajero del viento,
hasta el padre sol me guiarás,
viajero del viento,
para siempre quedará suspendida.
A la tierra azul,
a la tierra azul
se va Kütrall, se va.*

LEMUNAO

¿Por qué canta esas palabras? Es día de celebración ¿acaso no lo sabe?

MAITU

Celebración es palabra lejana para ella, su corazón es un pozo de culpas y dolores.

LEMUNAO

Aquí nadie le ha hecho maldad; no es buen pago el que hace a los que la acogieron abiertos de alma.

MAITU

El sufrimiento pone ciego el razonamiento, Lemunao, ni siquiera es un pájaro justo cuando sufre. *(Pausa)* Ojalá Licán nunca hubiera ido a sus tierras, ojalá nunca la hubiera conocido; así ella no hubiera tenido tan feroz disputa con sus hermanos ni penaría por sus antiguos parajes; tampoco tendría razón de llorar por el mar ni por sus parientes.

LEMUNAO

Licán no la robó, ella lo siguió de propio intento.

MAITU

¿Y para qué? Licán casi nunca está con ella ni con sus amados hijos. Siempre lo mandas lejos.

LEMUNAO

Tú eres quien debe hacerle compañía. Lican es un guerrero.

Disgustado ordena iniciar la ceremonia. Sale un werken, toca el kul-kul; entran cinco mujeres, cada una con su yepo. Música.

¡Chaltumay, Chaltumay, ñuke mapu!
 Allküteneu Wenu Fücha,
 allküteneu Wenu Kushe,
 fillkumeke kumeke püllu newen /
 fillkumeke kumeke newen.
 Allküteneu dugu ka dugu
 Kom yeyipun ñi pu yaall-
 ¡Chaltumay, Chaltumay, ñuke mapu!
 Lonkoy tañi ketran
 tremi tañi ketran,
 tremi tañi ketran,
 ayiuküley tañi mogen
 lamgen ka pu peñi,
 kom lley filla newen kuruf,
 rupayay antü
 rupayay pun,
 ülkantunmu ka purrun meu
 ayüükülen llowaiñ akun we kaxilla.
 ¡Chaltumay, Chaltumay, ñuke mapu!

¡Chaltumay, Chaltumay, ñuke mapu!
 Wenu Fucha ha escuchado,
 Wenu Kushe ha escuchado.
 Los buenos dioses escucharon.
 Palabra a palabra escucharon
 las rogativas de sus hijos.
 ¡Chaltumay, Chaltumay!
 Han crecido las espigas,
 el vida viene alegre.
 Hermanas, hermanos,
 el viento se ha llevado
 el fantasma del hambre.
 No importarán los días,
 no importarán las noches,
 con cantos y danzas
 celebraremos la llegada del trigo
 ¡Chaltumay, Chaltumay, ñuke mapu!

*Sigue la danza.
 Llega presuroso un sirviente.*

SIRVIENTE

Akuy pu lonko trawun mew, Lonko
 Lemunao.

Llegaron los jefes a la reunión, Jefe
 Lemunao

LEMUNAO

Felei, kona (A Maitu) Han llegado los jefes; deliberaremos. Cuida que la celebración siga hasta después del amanecer... y cuida que Kütral no se acerque al lugar de la reunión; para asuntos de guerra no me fío de los tristes. (Sale)

MAITU

Eso no, antes que dolor, ella es mapuche. (Se suma a la danza)

Día siguiente

Dos werkenes llegan a la ruca de Kütral.

WERKEN 1

¡Kütral, Kütral, despierta, sal de tu sueño y escucha las terribles noticias!

WERKEN 2

Nunca esperamos venir a contarte lo que te venimos a contar: son noticias negras, como la noche que recorrimos para venir a ti.

WERKEN 1

¡Como los ojos de la desgracia son de tristes las palabras que diremos!

(Sale Maitu)

MAITU

¡Qué alboroto es éste, cómo se atreven a llamar a Kütral antes de que ella salga de las tierras del sueño!

WERKEN 2

¡Despiértala, anciana, no hemos atravesado corriendo la noche para sentarnos a esperar!

MAITU

¡No lo haré, dejen noticia y váyanse, ella descansa junto a sus hijos!

WERKEN 1

¡No seas terca, anciana, despiértala, no sea que deplores otro mal mayor por no hacerlo! ¡Despiértala te digo!

Sale Kütral

KÜTRAL

Ya no hay necesidad, Werken, tus gritos han bastado sobradamente. ¿Qué es lo tan importante que vienes a decir? Cuida bien que lo sea de otro modo conocerás mi enojo.

WERKEN 1

Juzga si lo es, Kütral: tu marido está preso y espera atroz la muerte junto a quince de sus hombres.

KÜTRAL

¿Preso? ¿Dónde?

WERKEN 2

A muchas leguas de aquí: el viaje será largo.

KÜTRAL

¿Cómo fue? ¿Está malherido? ¿Luchó hasta que la sangre ya no lo sostuvo?

WERKEN 1

No hubo sangre, Kütral. Todavía no llega el momento de las lanzas.

WERKEN 2

Sin armas se presentó a parlamentar y el wingka traidor le puso cautiverio y lo ha condenado a muerte junto a sus hombres.

KÚTRAL

¿A parlamentar? ¿Un guerrero? Nuestros ojos sólo sirven para ver las infernales matanzas que hacen los wingkas, nuestros oídos sólo escuchan decir que despedazar a un mapuche no es despedazar a un ser humano, ¿y ustedes hablan de parlamentar? ¡Váyanse, fuera, fuera, no quiero escuchar más!

WERKEN 1

¡Hablamos de tu esposo: lo ha condenado a muerte!

KÜTRAL

¡Fey kai tami dugu allkulan! ¿Pelay kam Lican chumgechi ñi muntü meken magen ñi moyo ñi pichi keche pu ñuke meu kañi trafoltuku mekegen kurra meu? ¿Pelay kam ñi lümpum tukumekegen katrin magen ñi kuwu, ka ñi kewun, kañi pilun?... Kuifita kümene kona niefuiñem rupal tripantu meu, feula, ñewelay kewan. Piletuy ñi gülam tükuyukun, fey parlamento. ¡Wecha mollfün epe ñewelay, chumgechi kam fey tachi dugumu akuy mi!

¡No quiero escuchar más! ¿Acaso Licán no los ha visto arrancar las criaturas de las tetas de sus madres y estrellarlos contra las peñas? ¿No los ha visto quemar, cortar manos, lenguas y orejas?... Buenos guerreros teníamos en tiempo antiguo, ya no, ya no luchan. La contestación que dan es la sumisión, el parlamento. ¡Infeliz raza que se extingue, cómo fue que llegaste a esto!

MAITU

¿Por qué hablas en lengua? El wingka lo ha prohibido y el aire lleva todas las palabras a sus oídos.

KÜTRAL

Nada me importa el wingka, débil mujer. Vete con ellos, no quiero verte más.

WERKEN 1

Bien has dicho, Kütrall: el wingka arranca a las criaturas de las tetas de sus madres y las estrella contra las peñas.

WERKEN 2

Y también quema, y corta las manos lenguas y orejas; pero no puedes acusarnos de cobardes por parlamentar, ésa es mucha palabra.

WERKEN 1

Palabra ligera y de poco conocimiento. No sabes lo que Lemunao persigue al mandar a parlamentar a Licán.

KÜTRAL

¿Fue él? ¿Deshonró a su propio hijo?

¡Fey tachi dugu kiñe Ulmen mu raquidum lafuiñ! ¡Falintuafume fey ta wesa küdau fentren! ¡Pu lay aymi mogen fente mi llellipuntami fem fiel, achay tami wesake dugu ina mogen mu: tukuan kurruf mu ñi kom pipigen, tukaun witranalwue, ka tukuan anchimallen ka ñakin testicu gulam inche piam!

*¡Jamás lo hubiera esperado de un Ulmen!
¡Caro pagará esta miserable acción! ¡No ha de alcanzarle la vida para arrepentirse de lo que me ha hecho; todas las tragedias que ha sufrido serán alegres al lado de lo que espera: pongo al viento que todo lo arruina, pongo a los witranalwues, a anchimallen y a ñakin por testigos de los que he dicho!*

WERKEN 2

¿Insultas y amenazas a Lemunao? ¡Calla, mujer, no sabes lo que dices!

KÜTRAL

¡Calla tú, torpe mensajero, nada comprendes! Al rendirse, Licán ha traicionado a su raza, y al comprometerse con la muerte me ha traicionado a mí, y todo lo ha hecho instigado por su padre; no sé cual flaqueza, cuál traición es la que me hiere más.

WERKEN 1

Mal te aconseja el dolor, por eso no transmitiremos tus palabras, pero...

KÜTRAL

¡Kom fey pim tukum ka kom allkütuñi; ka chem pial ñelay!

*Todo ha sido dicho, y todo escuchado;
nada más hay que agregar.*

(Entra a la Ruca)

WERKEN 2

(A Maitu) Lo que le hemos dicho no es todo.

WERKEN 1

Tú tendrás que noticiarla.

MAITU

¿Eres ciego?, ¿eres sordo acaso? No me escuchará. Es la pasión desatada, nadie supera en el amor ni en el odio a esta furia venida de lejos.

WERKEN 2

Tendrá que escucharte: ha faltado noticiarla de lo más importante.

MAITU

¿Qué puede ser superior a lo que he oído?

WERKEN 1

Esto que bien sabes: la ley del bárbaro invasor exige que todo pariente de un condenado debe presenciar su muerte.

MAITU

¡Jamás lo hará!

WERKEN

Entonces la aldea será arrasada, todos moriremos. El wingka no permite rebeliones.

Coro

KANTUFE

No luchamos con ellos solamente, no. El wingka era el mal; pero cuando llegó a nuestras tierras, el bien y el mal ya había nacido, porque el corazón ya existía.

CORO

Pire mapu ñi piuke
ka ülkun lafken,
ka ñañ mapu, ka regle wueno
wuawuakun manke, ka kewuaty fe
chau
pesitun yegi piukemu
feñi rarakun ñidol mapu
llafkülechi kuifike küpal
welu chungechi, no rume
waiki we piuke.

*El corazón es la pire mapu
y también un mar de furia,
y es tierra perdida, y diez cielos,
y cóndor que aúlla y padre luchador.
El corazón es el origen del beso,
es el murmullo con que empieza el
mundo,
es un antepasado descontento;
pero por sobre todas las cosas,
el corazón es lugar de lanzas.*

KANTUFE

No, no fue solamente contra el wingka que luchamos; fue también contra nuestro más antiguo enemigo: nosotros.

CORO

¡Infeliz mujer! ¡Ay, cuántos serán tus dolores, cuántos tus antagonismos! ¡haber venido de tan lejos para que la vida te fuerce ver morir a tu esposo en vergonzoso cautiverio! ¡Qué humillación, qué ultraje para ti, soberbia hija de Ulmenes!... ¡Cómo soportarás la vida si aceptas la ofensa! ¡Y cómo podrías soportarla si no la aceptas, y por tu causa mueren todos los que te acogieron! ¡En peligrosa borrasca, oh, Kütral, te han lanzado los dioses!

Maitu y Lemunao

MAITU

Dos días han pasado desde que supo la noticia y nada ha dicho desde entonces.

LEMUNAO

Ya está bien de dolor. Debe entender que no pueden continuarse más días, que ha de cumplir con lo mandado.

MAITU

No es el dolor lo que la martiriza, ella es por naturaleza extremosa y encarnizada, no está hecha para sufrir injurias.

LEMUNAO

Lo que la vida le ha inferido no es una injuria, es un dolor.

MAITU

No lo estima así. Todo le es hostil, indecibles son sus sufrimientos; herida ignominiosamente en la fibra más sensible de su corazón, clama y jura venganza, no contra el wingka oprobioso, sino contra su marido.

LEMUNAO

Licán no tiene culpa alguna, Kütral ha enloquecido: culpa a la víctima, no al victimario.

MAITU

Nadie sabe lo que pasa por un corazón que se siente traicionado.

LEMUNAO

¿Traicionado?

MAITU

A eso ha llegado, por caminos que nosotros ignoramos. Dice que la ha despreciado para casarse con la muerte.

LEMUNAO

Escucha Maitu: hoy los wingkas son vencedores, lo serán hasta la llegada del invierno, cuando los ríos estén crecidos y ellos no puedan maniobrar. Por acuerdo y consejo de los Ancianos, será entonces cuando comenzaremos de nuevo la lucha. Hasta ese momento no podemos dar señales de rebeldía ni fortaleza.

MAITU

Ella no sabe de estrategias, sólo escucha la voz de su sangre. Licán no debió traer esposa de otras regiones.

LEMUNAO

Eso es lamento vano. Lo que ha de suceder es que ella acepte asistir a la muerte de su esposo. Y debe hacerlo junto a sus hijos. Recuerda que sólo queda un día, y el camino es largo.

MAITU

Haré lo que dices, Lemunao; pero ten presente que los nuevos amores triunfan de los antiguos, y que ella se ha casado con el odio. También ten presente que muchas veces los dioses hacen lo que no se espera, y que lo que se aguarda no sucede.

KÜTRAL

¡Ay parientes, ay, tierras mías, a quienes abandoné torpemente por seguir a un cobarde, qué afrenta, qué vergüenza!... Ido el amor fecundo y grato, todo se ha vuelto negro y seco; se casa el traidor con la muerte, olvida sus juramentos, olvida a sus hijos, y me abandona como se abandona a la vasija que se quiebra y ya para nada sirve. ¡Él, el más fuerte, el más hermoso, resultó ser el peor y el más horrible de los hombres, qué dolor, qué deshonra!... Y Lemunao manda a torpes sirvientas, con recados humillantes; a ninguna he recibido, a ninguna recibiré. He arrojado a Maitu de mi lado, he tapiado mi corazón con piedras negras. Nadie verá mis lágrimas, nadie se reirá de mis dolores... ¡Dioses, dioses, indíquenme el medio de vengar este ultraje!

Ceremonia de invocación**KÜTRAL**

¡Füta kuifike Witranalwue, küme kuifike Anchimallen, füta mülen mapu newen cheu ñi kom piem antü kü-pa mün, küpaymun fau! ¡Las cadenas katriatañi ayin meu, llaskünagün, ka wesakelu nogen, tüfachi ayin ünüm adñelayay, fey mu uñum lakun mu! ¡Kupape dumiñ, wesa fúcha che, kellumuan, küpaiñ wesake raquiduan, küpape newen feula, feula.

¡Gran antepasado Witranalwue, glorioso antepasado Anchimallén, poderosos habitantes del lugar donde se esconde el sol, vengan a mí! ¡Las cadenas del enamoramiento se han roto, me han entristecido, me han traicionado; este amor no será de pájaros de color, será de pájaros de la muerte! ¡Vengan a mí, señores de la oscuridad, ayúdenme, traigan el pensamiento de la venganza, traigan la fuerza, ahora ya, ahora ya!...

(Emergen los Witranalwues —espíritus del mal—. La rodean)

WITRANALWUE 1

¡Venganza, venganza; debes vengarte!

WITRANALWUE 2

¡Orgullosos como cuchillos de ceremonia fueron tus antepasados implacables como nubes de invierno fueron!

WITRANALWUE 3

¡No llores más tu desgracia, seca tu llanto, alza el rostro, y toma represalia contra el hombre que te humilló!

WITRANALWUE 4

¡Enfúrcete contra él, pon a los dioses por testigos de su traición, apela a todos sus artificios, no vaciles en cometer sangriento delito!

KÜTRAL

¡Cuál, cuál, señores del agravio, será mi venganza, en que parte he de herirlo, cómo podrá ser mi castigo más fuerte que su corazón de bestia sin alma!

WITRANALWUE 2

¡Sus hijos, sus hijos!

KÜTRAL

¡Sus hijos son los míos!

WITRANALWUE 4

¡Sus hijos, sus hijos, mata a sus hijos!

WITRANALWUE 1

¡Hijos oprobiosos, hijos de mala sangre! ¡Qué perezcan junto a su infame padre, que todo su linaje sea exterminado!

WITRANALWUE 2

¡Venganza, venganza; debes vengarte!

KÜTRAL

¡Siempre preferí empuñar cien veces la lanza que parir una sola, pero vuestro consejo me turba, mis sentimientos se confunden!

WITRANALWUE 3

¿A qué leyes obedecen los mortales? ¿Por qué sufren y se confunden cuando deben hacer aquello que lo hondo de su corazón desea?

WITRANALWUE 4

Pediste consejo y lo hemos dado, señalándote el modo en que atormentarás horriblemente a quien destrozó tu vida, ¿por qué dudas?

WITRANALWUE 1

Calla, Kütral, no respondas. Presiento que viene Lemunao. Seguramente se acerca a ordenarte sometimiento, a darte nuevas órdenes. Engáñale, gana tiempo hasta que dentro de ti baje la marea de dudas y queden al descubierto tus verdaderos sentimientos.

*Los Witrantalwues desaparecen.
Llega Lemunao.*

LEMUNAO

He sabido, Kütral, que a veces te lanzas como leona recién parida contra los que vienen a consolarte, y que en otras ocasiones no levantas los ojos de la tierra, que impasible como una piedra, desoyes los consejos y mandatos. *(Pausa)* También he sabido que has tomado de extraña manera la desgracia que te aflige, que culpas a Licán, en lugar de llorarlo. Por eso vengo a ti. El tiempo de espera se acaba.

KÜTRAL

Has hecho bien en venir, anciano, pues todos me creen de carácter oscuro, turbulento... Y me creen también sabida en hechizos y conjuros. No solamente ahora, sino en muchas ocasiones me ha perjudicado esa mala reputación.

LEMUNAO

Quizás si estuviese de espaldas a ti, pudiera creerte, Kütral; pero te veo de torva mirada, presiento que por tus venas la sangre corre llena de ira contra tu esposo. ¿No es eso cierto? (*Silencio*) ¿No es eso cierto? Responde, Kütral; fuera de mi tierra, lo que más amo es la verdad.

KÜTRAL

Tu tierra... también yo amo mis perdidos lugares; no hay dolor mayor que habitar lejos de ellos... Recuerdo mis antiguos paisajes con angustia interminable. Lafkenche soy, y la ausencia del mar me duele con dolores de agonía.

LEMUNAO

No has respondido a mi pregunta. Si cuando Licán apareció en los dominios de tu padre por asuntos de guerra, te prendaste de él, y lo seguiste con más ligereza que prudencia, con más pasión que amor, no es asunto que he venido a discutir.

KÜTRAL

Mal me conoces, Lemunao, no soy mujer que evada una mala respuesta. ¿Temes sufrir de mí algún daño injusto? No es ese mi pensamiento. Este mal que me ha sobrevenido cuando no lo esperaba, ha desgarrado mi corazón, está acabando conmigo, y como la vida no tiene ya atractivo para mí, deseo morir; por eso mi comportamiento.

LEMUNAO

Disculpable es entonces tu conducta, Kütral... Pero temo que con tu proceder infieras un daño irreparable a nuestros propósitos guerreros. No ignoras lo que sucederá si no te presentas a la ejecución de los prisioneros.

KÜTRAL

No lo ignoro. Y a pesar de mi dolor, has de saber que no llevo a mal que salga todo a medida de tu deseo.

LEMUNAO

¿Entonces has recapacitado? ¿Irás?

KÜTRAL

Sí... Sólo te pido me concedas autorización para partir con mis hijos antes que los demás.

LEMUNAO

Extraña petición. No la comprendo.

KÜTRAL

Deseo pedir clemencia para mi esposo. Mañana será tarde.

LEMUNAO

¿Acaso no los conoces? Jamás lograrás de ellos un gesto de perdón o arrepentimiento. Han ocultado la codicia y la tiranía arrojándose la custodia del bien; cualquier reconocimiento de culpa sería mortal para ellos.

KÜTRAL

Me escucharán. He oído que una orden real demanda ser menos crueles a los conquistadores de estas tierras.

LEMUNAO

¿Puede pedir la hiena a sus hijos que sean menos hienas? Tu ingenuidad me hace desconfiar de tus verdaderos propósitos.

KÜTRAL

Haces mal en desconfiar. Licán camina ya hacia la muerte, ¿qué mal mayor podría hacerle? ¿Y por qué pretendería hacerle daño, siendo mi esposo y amándole como lo amo?

LEMUNAO

No es tiránica mi natural índole, y muchas veces me ha perdido mi bondad. Presiento que no obro bien al concederte lo que pides, pero tienes mi autorización.

KÜTRAL

No te arrepentirás de tu decisión, Lemunao, te lo juro.

CORO

Surantun yetüy ta kurruf, deu wenun
tutui tromug, mü chey müten
trartrarrai ñi fütä ülkün. Mokurr
füntun llegai fochotule mapu, ka
muleay ñi wununtegeal. ¿Iney ama
nie koñili tromü chemu ama femi?

*El aire se lleva los juramentos. Ya se
levanta la nube; no tardará en estallar con
enorme furia. Frutos amargos brotarán
cuando moje la tierra, y tendrán que ser
recogidos. ¿Quién ha preñado esa nube,
por qué lo ha hecho?*

KÜTRAL

Nada me obliga ya a disfrazar mis pensamientos... Pero despojada de recatos, tiemblo al verme desnuda frente a la atroz maldad que he de cometer: mataré a mis hijos... ¡Qué desdichada me hace mi feliz orgullo!... Pero no es posible servir de escarnio a nuestros enemigos; nadie debe pensar que soy débil o indefensa, nadie puede soñar siquiera con la posibilidad de dañarme impunemente. (Pausa) En tiempos de amor pensé que esos dos niños sostendrían mi vejez, que con sus dulces, fuertes manos, cerrarían mis ojos, pero se ha desvanecido ese tierno consuelo... ¡Infeliz de mí, mísera de mí! ¿Qué haré cuando me miren? ¿Cómo podré soportar sus sonrisas cuando me vean acercarme, creyendo que es un juego? ¡Esas sonrisas serán para mí peor que cien muertes!... ¿Qué haré?... Desfallece mi ánimo, no podré... ¿Qué necesidad tengo de inferir este dolor a su padre, de sufrirlo yo duplicado?... ¡Dioses, dioses de la perdición, no me desamparen! ¿Por qué titubeo en perpetrar males crueles, pero necesarios? ¡Anda, mísera mano, empuña el acero, huella la triste meta de la vida, no vaciles! ¡Es él, es él quien los ha condenado al

despreciarnos; funesto legado me ha dejado, pero yo le dejaré un legado aún más funesto para sus últimas horas! ¡Valor, valor Kütral, desoye esas voces que te suplican que no lo hagas; qué saben ellos de las heridas del corazón!... El dolor me muerde con dientes enormes, pero la ira me grita hasta dejarme sorda... ¡Ministros de la venganza, no me desamparen, no me desamparen!...

*Licán, encadenado, semidormido.
Kütral lo observa largamente. Luego:*

KÜTRAL

Despierta.

Aún no es el fin, Licán.

Aún no es el fin de tus desgracias;
Antes que las manos de los wingkas
te matarán mis manos ¡Despierta!

LICÁN

¡Kütral, mi Kütral, escucho tu voz!

KÜTRAL

Jamás dejarás de escucharla:
mi voz será perpetuo tormento,
ha de acompañarte como lluvia de espinas
por todas, por todas
las eternidades que viva tu muerte. ¡Despierta!

LICÁN

¡Kütral, Kütral!... ¿Eres tú?... ¿De verdad eres tú? Sí, sí, eres tú... Acércate, yo no puedo, acércate para que te abrace.

KÜTRAL

No te alegres de verme, no me mires con ojos de amor.

LICÁN

Con ojos de tristeza, con ojos de vergüenza te miro por este estado y estas cadenas. Pero no puedo contener la emoción. ¡Qué alegría en la desgracia, qué regalo de los dioses viejos! ¡Ansiaba más que nada en la vida verte!

KÜTRAL

También yo.

LICÁN

El wingka siempre agrega la burla a la crueldad; cuando dijeron que venías creí que se divertían mintiéndome. ¿Cómo pudiste convencerlos?

KÜTRAL

Hasta le más malvado de los hombres teme a los dioses de la oscuridad. (*Pausa*)
Además, no les mentí.

LICÁN

No entiendo, sé que no ruegas ni te degradas.

KÜTRAL

Si les hubiera dicho, con lágrimas en los ojos, que me traía el amor, se hubieran reído de mí, me hubieran violado y luego me hubieran arrojado a los perros: es su costumbre... Pero ya te lo dije: no les mentí.

LICÁN

No comprendo tus palabras, y noto en tus ojos algo amenazador, algo doloroso.

KÜTRAL

¿Cómo no sufrir? Quien antes me amaba, me ha llenado de oprobio. Esto le dije a los wingkas: "Déjame verlo, pues vengo en busca de venganza".

LICÁN

¿Qué palabras son esas? ¡En nada te he ofendido!

KÜTRAL

¿En nada? ¿Eres, ¡oh miserable!, de piedra o de hierro para no saberlo? ¡Licán te llamas, pero deberías llamarte Yafkan, pues eres la ofensa viva!

LICÁN

¡Juro por la tierra que pisamos, que no comprendo lo que dices! ¡De qué puedes acusarme en mi situación!

KÜTRAL

¡Quisiste convertirte en héroe, tu vanidad fue más fuerte que el amor que merezco!

LICÁN

¡No vine a parlamentar de propio intento, fui enviado por mi padre, a quien movieron poderosas razones!

KÜTRAL

¡Razones que desprecian los sentimientos humanos, que los consideran lastres o debilidades dañosas!

LICÁN

¡La guerra no tiene límites, no tiene dios que la gobierne; ellos vinieron a robarnos lo que más nos pertenece, la tierra, la libertad, la...

KÜTRAL

¡Calla, ya no quedan esperanzas de reconciliación, ya no; me traicionaste con la muerte, y con la muerte te daré castigo: he matado a tu padre!

LICÁN

¿A mi padre? ¡Por qué lo has hecho! ¡Estás loca!

KÜTRAL

No, loca no, herida. Pero lo que te he dicho no es todo, Licán; después de envenenar a tu padre, he pasado a cuchillo a nuestros hijos.

LICÁN

¡Infame, horrenda mujer, qué dioses malvados gobiernan tu corazón y estimulan tu ferocidad! Bien me advirtió la machi: "Cuídate de su índole cruel, y del negro ímpetu de sus pasiones"... ¡Caro pagarás tu espantoso delito, te mataré de la forma más terrible que pueda imaginarse!

KÜTRAL

Nada puedes hacerme; me burlo de tus quejas y amenazas. Jamás me tocarán tus manos.

LICÁN

¡Oh, padre viejo, madre vieja, qué hice para merecer esto, qué hice!... Odiosa, abominable ser, fiera eres, no mujer, fiera digna del aborrecimiento de todos los dioses y de todo el género humano!... ¿Qué horrible impotencia, qué atroz castigo éste de no poder ahogar con mis manos a esta hiena, que ha sido capaz de hundir el puñal en el corazón de sus propios hijos? ¡No existe en las palabras de mil idiomas el nombre para tan horrendo proceder!... ¡Si alguien manda en todas las cosas del mundo, haga que esta fiera muera ahogada en la sangre de los que asesinó!

KÜTRAL

¡Traidor y perjuro eres, y ningún dios puede atender tus ruegos!

LICÁN

¡Fuera, fuera de aquí infame criminal!

KÜTRAL

¡Necio, cuando más horrible es tu dolor, mayor es mi alegría; estoy feliz de haberte castigado como mereces!

LICÁN

¡Escucha, tierra, las palabras de esta pantera siniestra, guárdalas en tu memoria, para que algún día tengan castigo, no sea la impunidad la que prevalezca!

KÜTRAL

Lo que debiera ser, no existe, existe lo que es: esperas la muerte en medio de horribles dolores; yo salgo libre y vengada. Nada más hay que agregar.